

Interview with Bongo Naba at Bongo UER, 27 June 2000. Phonetic transcription with interlinear glossing.

Glossing abbreviations: aff. affirmative, def. definite, det. Determiner, foc. focus, fut. future, ingr. ingressive, pst. past, prt. particle, rel. relativizer, top. topic

Ephraim: tɔ̄, kàná tí bòĩ t̄ s̄ó̄s̄é s̄éʔem lá délá, t̄ bòtí t̄ b̄áŋ lá náʔáŋ lá yám bòb̄ʔri bò s̄éʔem, OK, linguist, that want we converse sthng. the is, we want we know foc. chieftaincy the you tie it what, t̄màm búure yéla wà p̄d̄à. our tradition speech that in.

Kana: Yà ká wúm?

you.pl. neg. hear

Naba: Là p̄ʔíʔl̄òm lá t̄ ʔízígé m̄í ʔé n̄érá t̄ à bónà w̄éè p̄uàn. t̄ ʔéera ʔéera wá p̄àè  
it started foc. we awaken part. see person and he be.loc bush in. OK roaming roaming then reached  
t̄ŋa wà p̄uàŋ na ò ʔè yé!tí t̄ŋa wà ʔán̄ s̄uŋa nára ʔŋa z̄íʔirè, t̄ p̄á!á k̄íŋ sàʔ t̄ p̄áe n̄aléerigu,  
land this in foc. foc. see say land this is good face he sit.down, OK then go away to reach Nalerigu,  
à mí ʔwè lá à p̄àè lá k̄úliga p̄uàn t̄ p̄óʔosi bó b̄ení ʔáʔarà k̄óʔòm. t̄ à s̄úsè k̄óʔom t̄  
he when going foc. he reached foc. river in and women be there fetching water. and he begged water and  
p̄óʔosi b̄aséba m̄oŋe t̄ b̄ibíla ʔákè k̄óʔóm bóʔè (ʔ) t̄ à nyú dée d̄ó<sup>1</sup> t̄ p̄áe [p̄áa]  
women some refused and child-small fetched water gave (him) and he drank and climbed to reach  
p̄úʔuse n̄aabà lá dée yéti ʔŋa b̄ótà tí à z̄íʔire. b̄osási ʔm̄ mè bò b̄íne t̄ ʔŋa ká mínà ʔí wàŋ ʔŋ s̄éʔem  
greeting chief the and said he want that he settle. Busansi also be there and he not know he would do what  
t̄ n̄àaba yé!t̄ri à ʔánà t̄ b̄iisi<sup>2</sup> z̄éʔélè k̄úliga d̄óo ná t̄ ʔam bóí b̄is̄éka t̄ à p̄áʔale ʔí  
and chief said he stay and children come.from river climb foc. and he like child-which and he showed her  
t̄ à l̄òè. t̄ bà wáʔàn ná t̄ a p̄áʔale ʔí tí à m̄ŋa b̄ise l̄òè t̄ a yé!tí ʔŋa ʔé  
and he choose. and they came foc. and he showed him and he himself looked chose and he said he saw  
b̄íkúra wáʔ dée s̄use k̄óʔóm t̄ bà m̄oŋe dée b̄ibíla wá ʔŋ ʔákè k̄óʔòm bò ʔŋa. ʔŋa  
child-grown this and begged water and they refused and child-small this do fetch water give him. he  
t̄ʔŋi t̄ ʔá la ní t̄àí yám á n̄à d̄úsi ʔŋa t̄ bà t̄ʔám t̄ŋa lá b̄is̄è b̄ía lá m̄í y ʔúʔre -  
ʔm̄ thinks that she def. foc. have sense she will follow him and they can land def. look child the too name -  
she d̄è ʔá ʔé ʔm̄ k̄úliga ná - à k̄óʔa yéti àsigekuliga déne z̄úò t̄ n̄àíri d̄úmà yéti à díke.  
is he saw her river at – he just said “went down.to river” is [it’s] head and chief-house people said he take.  
díke b̄ía lá bó ʔ t̄ à t̄arí k̄úle ná t̄ bà p̄áʔale ʔí yéti à ná<sup>3</sup> wà p̄áe<sup>4</sup> n̄à  
[they] take child def. give him and he take go.home loc. and they showed him said he if ingr. arrive loc.  
m̄úʔè búgùm lá. à d̄úʔ t̄isi z̄úò là à ʔúʔé là à ʔm̄é !b̄úgúmd̄ò t̄ n̄éríba lá ná wúm̄  
[he should] fetch fire def. he climb grees top def. he ignite foc. he beat gun and people def. will hear  
bà n̄à z̄óe w̄irigè dée z̄íʔá lá t̄ à t̄á!ʔá z̄íʔirè t̄ a s̄íre p̄áe n̄à wá ʔŋè là b̄ála ʔm̄é d̄ò  
they will run scatter and place def that he can settle and he really reached loc. ingr.do foc. thus shoot stick  
lá t̄ n̄éríba lá w̄irigè dée t̄ a<sup>5</sup> ʔà déʔe<sup>6</sup> p̄áà d̄òla k̄áara b̄isa t̄ a<sup>7</sup> p̄áe t̄ bóoheŋo  
def and people def scatter and and he collected then followed went.round looked and he arrived and B. snake  
ḡa k̄úga z̄úò t̄ à yé!tí t̄ŋa lá ní là t̄i bà bóole<sup>8</sup> áboóŋo, áboóŋo v̄úyè lá dé là w̄ála.<sup>9</sup>  
lay stones on and he said land the foc. det. and they called Abongo, Abongo meaning def is foc. thus  
t̄ a p̄óka lá p̄áà wà d̄óyè t̄ma yáab̄id̄uma lá ní d̄è ʔásik̄úliga lá m̄i t̄ t̄ma p̄úan ná.  
and his woman def then ingr. gave.birth our ancestors def foc. be Asikolega def. too and our inside loc.  
p̄óka lá b̄iisi lá p̄úan m̄i p̄áà déʔ àwúbego<sup>10</sup> ní l̄èbe ḡám̄b̄áaga t̄ bà tá díke náʔám lá  
woman the children the among foc. now be Awubego rel. returned Gambaga and they to take chieftaincy the

bó ʔi t̩ à kúl nà wá z̩ʔirè s̩<sup>11</sup> na bóoh̩. nérewoo páà wírígè, dená à  
 give him and he came.home loc. ingr. settle control foc. Bongo.people. people-all then spread.out, is his  
 búno b̩ là ké t̩ a búno bónà ké. Bílám lá n̩ dè áwubeg̩ lá mè páà yéti ʔíŋa délá t̩ŋa  
 thing is foc. over.there and his thing is.loc there. consequence def. foc. is A. def. too now said he is land  
 dáana. ʔíŋa n̩ dè t̩ŋa !dáana lá ʔíŋa kán t̩ʔán nàʔám lá tá!rá là, àsikúliga la bik̩ŋma  
 owner. he foc. is land owner top. he neg. able chieftaincy def. have top., A. def. child-elder  
 dú lá à mí páaari wóo bà múʔ̩re lá bùgum<sup>12</sup> ʔítà déʔ̩ena dée dítà día t̩ h̩  
 climb foc. he too reached all they fetched foc. fire did performing<sup>13</sup> and eating food<sup>14</sup> and you  
 séʔem dáana n̩ t̩ari dáama t̩ h̩ kúura dúŋa h̩ ʔiti lá bílám dée dítà ʔ̩ t̩ là dénà déʔ̩eŋo.  
 which one foc. have chance and you kill animal you do foc. there and eating it and it is celebration.

Ephraim: T̩ tu le b̩ta tu soke sela la le paʔase dela tu boti tu baŋe la búno la n̩ piʔilum  
 OK we again want we ask sthng. def again add is we want we know foc. thing the foc. started  
 seʔem la n̩ bala t̩ naba nan t̩ye baʔase wa dee tu boti tu baŋe la naʔam la ba bobere  
 how def. foc. thus that chief just talk finish now but we want we know foc.chieftaincy the they tie  
 boonaba seʔem? ehe k̩ʔom waʔam na tari wa paɛ zina. Ba bobere ʔ̩ seʔem? Soseʔa la  
 Bongo-chief what? OK just come.from loc take ingr. reach today. they tie him what? way-those and  
 soseʔa t̩ ba d̩la b̩bira ʔ̩?  
 way-those rel. they follow tie him?

Boŋo Naba: Ba bobere na'am la se'em na dela nabiisi la na layum du mi ta yeti t̩ bama bá  
 they tie chieftaincy def what def. is royals def would together go.up<sup>15</sup> also to say that their father  
 n borege. T̩ bamam ʔ̩era. dína<sup>16</sup> t̩ à yéti t̩ á k̩li ná, là bà z̩ʔire, t̩ bà bó bà  
 foc. lost. that they searching. then that he say that he came.home loc, so they sit down, and they give them  
 k̩ʔom t̩ bà nyú dée t̩ s̩ʔeré n̩ b̩e bà nà yele bá. t̩ bà z̩ʔirè t̩ bà bó bà k̩ʔom lá,  
 water and they drink and rel. sthng. foc. is they will tell them. then they sit and they give them water def,  
 t̩ bà nyú t̩ à páà yéti bà bá lá ké nà. t̩ ba yeti o woo ba bá la n̩ k̩  
 and they drink and he<sup>17</sup> then says their father def entered loc. and they oh, ok, their father the foc. entered  
 la a yi b̩ ba t̩ ba kule. t̩ a yeti bà gáʔare<sup>18</sup> t̩ beere k̩ɛ<sup>19</sup> t̩ ba  
 vo'ose foc. he should give them<sup>20</sup> that they go.home and he says they lie.down and tomorrow break and  
 they rest

la ba dee, t̩ a nyaŋe b̩ dabetesere. Mam k̩ne la t̩ mam tari la naah̩, mam tari peo<sup>21</sup>, mam tari  
 foc. them [selves] so, and he able give day. I going foc and I have foc cow, I have sheep, I have  
 n̩oa, mam tari ŋwana bo se'em zuo la<sup>22</sup> a dike la a<sup>23</sup> bo t̩<sup>24</sup>. ŋa na ʔ̩e mi na'am la n̩  
 fowl, I have what give which head the he take foc. he give him. He will roam know chieftaincy the foc  
 ta tu'use se'em na ...

to meet the.one will [long pause]

bá ʔíŋè wála lá t̩ à sán b̩se lòe lá n̩k̩éʔene ká bóe s̩e t̩ w̩u f̩à ʔ̩isege dóose lá n̩ba lá  
 they do that foc. and he if look choose foc argument not be unless we all all get.up follow foc chief the  
 k̩lí nà. à<sup>25</sup> mí ná páam nà. See a k̩ŋe awubig̩ biisi la n̩ de t̩ndaana la z̩ʔan t̩ a<sup>26</sup>  
 go.home loc. he also fut. reach loc. unless he go.to Awubego children the foc. is tindana the place then he  
 mi ta máale na'am yela bo ʔ̩ t̩ a p̩a kule a yireŋ ka<sup>27</sup> z̩ʔa dena boŋo naba.  
 too purp. make chieftaincy things give him and he now go.home his house to sit.down be Bongo Naba.

déne zúò bílam lá tí nàba<sup>28</sup> lá yéti à bó hù là, à bò'ore hú lá zúpíbilimólíga<sup>29</sup> lè kùrì-péelegà lè  
is head there the that chief the say he give you foc., he giving you foc. fez and trouser-white and  
[Because of that]

kàsáho<sup>30</sup> péelebà tí hú kúla nà. à bó hò táyera pà'ase tì hù pírè pàà kúla àgamólíga<sup>31</sup> yírè na.  
dress white that you go.home loc. he give you sandals add and you wear now go.home A. house loc.

Ephraim: Nàà, dée εε bàní tà ʔiηε là ηwáni dée bó hò hým ní kàale lóysetò zǎʔa wáabe wá?  
Naa, but ee, they.what to do foc. what and give you you foc. counted thing-these all together this?

Bongo Naba: bà ná ʔiηε ʔé mì bíhè tí lá nàra tì bà pàà zǐʔire ʔiηa<sup>32</sup> lá à kíma tì ba pàà  
they if do search also look that it fits that they now sit.down he and his elders and they now  
zǐʔire zúηo nóoròη wúu zúηo<sup>33</sup> wà ní zè wá tì bà zǐʔire dée bóolè, nàbiisi<sup>34</sup> lá zǎʔa bóolè  
sit chiefs.house mouth like chiefs.house this foc. stand there and they sit and call, royals the all call  
tí báma ʔé mì tì náʔam<sup>35</sup> lá tó là àbúnò. Díne ní dè à yéti bà lébè là bà  
that they consult also that chieftaincy the meet foc. that.person. Thus foc. is he say they return foc. they  
dóose lá ʔi kúle tì à ká<sup>36</sup> sóna tǐηa lá. Bá nà ʔiη(ε) séʔem ní bàlá.  
follow foc. him come.home and he should control [the people of] land def. they past do which foc. that Sée  
bà wùu fáà láyòm sàke tì éε báma ná dóose ʔi kúle tì à ká sóna tǐηa lá. So they all all  
together agree that yes they will follow him go.home and he should control land the. bà pàa ʔísège nyóke  
ʔi túke wéʔa à yíre<sup>37</sup>, ʔiηa ní sǐge ... they now get.up grab him shoulder go his house, [where] he foc.  
descends...

Ephraim:

Yà hán kòʔom bóbbè yà ní kòʔom yése kúle mí !bíi yà wán kèlum zǐʔele bílam tì là ʔiη(ε) dàbá àyi.  
you.pl. if just install you will just go go.home also or you.pl will still wait there that it do day two?

Yà hán lè kúle nà yà tèkere mí !bíi á kòʔom sìna tóorà lá yíre nà kúlónà nà?  
you.pl. if again go.home loc you stop too or he just go go.straight foc. house def. go.home loc. prt?

Naba: à hán bòbe tù bála lá tì nán gá'are mí tì hú míηa pàa tàra ná:hò tàrí nà tì à kú, díke zǐ'irè

He if install us that the then will sleep prt. Then you self now bring cow send pst. That he kill, take sit

góno lá pǔàn wúu bá ʔàni séʔem wá. à ʔiη lá wàlá díke góno bó hò tì hù lébè hù yídáana

skin the in like they are something this. He do def. that take skin give you that you return your landlord lá  
zǐ'àn. hù ná kà zè'ele bílam tì góηo lá kú dàare tì hù ʔísègè tí hú kúle lá sée hù

def. place. You if not leave there and skind the dry day then you get.up then you go.home def. unless you  
lébè kà kéésè ʔǐ. tì à ká bò hò, hù ná pàe dée táʔã tǐηa lá tára zéʔem. tì hù

return to take.leave him. then he pray give you, you if reach and be.able land the hold how. then you

sán ʔísagè là hù néríba lá wá pàam nà sée hú nà téke sódoò zúo zǐʔirè bílam tì yà tǐηa

if arise with your people the come reach prt. unless you will stop road top sit.down there that your land

dúmà lá tígèsè nà tì hù mí tóyəsì séla zúò tì hú kíηe ká nyè. díne tì hù mí ʔáarà ná tì bà

people the meet prt. that you also tell what top that you go to see. So then you also arrive here that they  
déʔe bá nérá. bà ná záyəsè bà báhè tì hù lébè. bílam !lá tì bà mí ná yèti tí báma délá

collect their person. they if refuse they leave that you go.back. there that they also will say that they be  
hú là hú kě, tára hú kíŋe tındaana là yírè pǎà ká kǎ:be báɣəre !lá. bílam bà lè kúra

for.you foc. you enter, take you go land.owner the house then to sacrifice god the. There they again kill  
ná:hò lá tındaana yírè lá... bà díkè hò zǐʔíre ... bà mí yélè wàlá báʔasè lá tındaana lá mì yéle

cow the land.owner house the... they take you sit ... they also say that finish top. land.owner the also say  
màm yéti hú kúluà lá hò yáanà hò náʔare ká le néera ʔíŋa yíre wà nà. hú tékà n lá. hò kà I tell your gate  
and your grandchild your leg not again step his house this here. your last is this. you not yéʔesère  
tındaana yírè. Mám zǐ wá màm kà mǐ tındaana yírè hím. náʔam lá sódoò n dè séʔem la. step land.owner  
house. I sit this, I not know land.owner house hmm. chieftaincy the road foc. is sthng the. tì bà pǎa kúle  
hú yíre nà tì hò zǐʔíre tì bà pǎa ʔé:be zóŋə wà ʔíŋe yéla lá then they now go.home your house loc. then you  
sit then they now build.foundation hut this do things the wúù fǎa bàʔase. all all finish.

Ephraim: Naa hú mí !tu tú yèle séʔem nà yéla lá zǎʔà tùmá ká mí à sùŋà sùŋà tù sán tá dée

Naa you know that we say what pst. Things the all we not know it well well we if to leave  
séla àyíma ... à tébe tù lá wúù hò sǎŋ sɛŋe dée tá lémenà ná là dèlá hò lé tù ná!bára lá  
sthng. one .. it kick us foc. like you if go and to coming.back here it is you again trace first.steps the  
bíi sée hú tèere lá sódoò bíi bém tì yà ná ʔítà sódoò là zúò sínà ná?

Bongo Naba: fù sǎŋ dɛŋe yí ná!yíre lá púǎn pǎa kúla nà yà tìnséka tì yà yéti yà gáʔare lá

You if already come.out chief.house the inside now going.home foc. your land that you say you foc.  
yà gáʔatu lá bílam. tì báma mì sáam yà. tì yà ʔísegè kína wá páara là búno, kàyóŋa,  
you sleeping foc. there. Then they too care.for you. then you arise coming ingr. reach foc thing, Kayonga,  
bíi, gáʔare bílam ʔísege béem béem tì tɛŋa wà dúma pǎa tùʔuse hò sódoò táru hò ná kúle nà.  
Beo, sleep there get.up early early and land this people now meet you road bring you pst. go.home loc.  
tì hò páe tındaana yírè lá bà ná pǎam nà tì wíluà ká lúí, see fù nà páe tındaana  
and you reach land.owner house the they will reach foc. and sun not fall, then you will reach land.owner  
yírè tì bà nyáŋe máale fù yéla bó hò. fù kùle lá yírɛŋ wàʔ. fù ná páe tì wíluà  
house that they able perform your things give you. you come.home foc house this. you will reach and sun  
lúí yà tì bà ká nyáŋe máale fù yéle bó hò sée fù gáʔare kí:è béere tì bà máale  
fall perf.prt that they not able perform your rites give you unless you sleep break day and they perform  
bò hò tì bà pǎa táru hò ná wà kíʔisè hò yíre.  
give you and they now take you loc. this enter your house.

Ephraim: Fíi lá yà ná tà téke lá déla tárìgere bíi málema n bode bílam tì yà málenà?

little foc. you if to stop top. Is tiredness or rituals foc. be there that you perform?

Bongo Naba: Là dèlá tárìgeré, tárìgere tì ná kà táregeré dé málema bó là tù bóŋo wà tì tù ʔítà.

Ephraim: Málema mì ká bóe sódoò lá zúò?

Rituals also not be road the head

Bongo Naba: Málema lá déla hú míŋa nà kína kína tá nyè tɛŋáne séʔerè bíŋe nóore tí à sùŋe hò

Rituals the be you self when going going to see shrine that put mouth that it help you

tí hù ká dí ná?am la, tō ní dè hù, ní dè hù tékè bílam.

that you to eat chieftaincy the, OK, which is you, which is you stop there.

Ephraim: Nàà tū lè bóta tō tī sóke sè?em lá déla wúv zǐ?isi síse bóe mì lá sùm tí hù déna nábà zǐ?à

Naa, we again want that we ask what the is like places some be prt. foc. require that you be chief place dée nyáa wá tá?à déna nàba, wùv tá?am déna nákátè kélàm wa. Bála bóe bó:ŋo wá mì yò?

before now ingr. able be chief like able be big.chief here this. that be Bongo this also prt.

Boonjo Naba: Là bóe déna lá bá ?ŋe wála wá? páam nà, fésu fésu [Eng] là, bà dǐke lá bálunjo bóonjo

It is.there is top. they do that ingr. reach aff., first first top., they take foc. Balungo [naba] Bongo ná!bia bó ì bálunjo nábà tí á zǐ?à bím. Dǐke bíŋŋ bó ?ì bóonjo nábà tí á déna nábà zǐ?à bíŋŋ wà?.

elder give him Balungo chief and he sit there. Take Beo give him Bongo eldr and he is chief sit Beo this.

Dǐke sù:õ lá bàe wála déna bó:ŋo ná!bia zǐ?à bím. Bóonàba ná kǐ dée bà tara páŋà dǐke góon pá?àse.

Take Soe the there that is Bongo elder sit there. Bongo.chief fut. die and they have strength take room add.

Bóonàba ná kǐ dée bà tara páŋà bà làyvm dú?ura ná?am lá mé. Bà ná kà tara má?ã ŋ dè bá ká wé?.

Ephraim: Bà tàbǐle bóbè báma mǐa táabà ná?am tū tíŋa wà?

They stick tie them those type chieftaincy our land this?

Boonaba: Bà nàŋ ká bóbe bà. Bà nàru ná?am lá dée bá nàŋ kà bóbe bà.

They yet not install them. They fit chieftaincy the but they yet not install them.

Ephraim: Nàa dée séla ní lè bóna, fúm pà?ale tí yà ná màlum wúv málema èe wúv bóbère

Naa but what foc. again there, you showed that you will perform like rituals – like install

ná?am ná yá zǐ?an lá hà lá, málema lá, à nàŋ dàgona wúv málum sé?à ní kà bá?àm pérégore tí chieftaincy def. your place the there top., ceremonies the, it not not.be like rituals those rel. force that

hù wáŋ tá?am yélè sèa fǐ tū bǎŋè. Bá wá tà màlum sé?em bílam lá dée tì yà nyáa tó?è

You ingr. able tell things small we know. They ingr. to perform like there def. and that you now collect

ná?am lá wá?am nà. tū ko?om ká yélè séla dáyi wúv tùmam wúm, dée là sǎŋ kà bá?è gǎŋè tùmam

chieftaincy def. come aff. we just not talk things not.be like we hear, but it if not be.beyond exceed we

wúm, hù tà?am tóye páalè?

hear, you able talk show?

Boonaba: Là dàyi séla ní dè búno. La dela ŋa mè yǐstì mì ?éera ábákòlògò dóla tíim

It not.be which rel. be thing. It is he too go.out aff. consulting sooth.sayer following medicine

dúmà bǐsa yé!tǐ ànǐ zúò ní tǐ?use lá nà?am lá. ŋa, à mí ná kà nyé ò bá?àse ní páa dé

people looking saying whose head rel. meet aff. chieftaincy the. He, he also fut. not see it finish rel. now is

à bó yà sódo lá, tì yà wá?am nà lá. yá wà?am tì lóe nàba lá bó yà. Dée à

he give you road def., that you come aff. foc. you come that he choose chief the give you. but he

kàŋ yéle hù yéti ŋa ?e tì là dena lá ŋwánà.

will.not tell you say he consulted and it is this what.

Kana: bà díke lá !wúv, bà ná kà yéti bà bóbe nà?am lá, tì bà báje tì ina n̄ yéti à

They take aff. like, they will to say they install chieftaincy the, then they know that this.one foc. say he dí là. Bà p̄aa lóori là n̄era tì à z̄í?ire loè dú?è íja z̄í?irè z̄óna nóre t̄int̄ó. P̄aa díke

eat it. They now choose aff. person that he sit, choose raise him sit chief's.hut mouth straight. Then take k̄aris̄ap̄eel̄egà, díke z̄up̄ibulum̄lega, múj̄à lá n̄ lá. P̄ana yéer̄à ì k̄ink̄íne lá díke m̄n̄ja lá vúgele long.smock.white, take hat.red, fez def. foc. det. Then put.on him clothes the take fez the put.on.head ì. díke táγ̄era píre ì. N̄ d̄e á d̄e n̄ab̄a lá. Tì bà p̄aa dé?e ì. Bà ná ìje bá?as̄e him.

Take footwear put.on him. That is he is chief the. And they now collect him. They fut. do finish bá p̄aa k̄él̄na k̄íj̄k̄él̄ija. p̄óγ̄as̄i n̄ z̄è à z̄úo k̄él̄n̄a k̄íj̄k̄él̄ija tì bá yéel̄à ì là

They now ululate ululation. Women foc. stand his head ululate ululation and they call.appellation him top. bà ná kà bá?as̄e w̄ala bà p̄aa díke ì t̄óke. Bà p̄aa yéti díke yá n̄aba tì n̄er̄ib̄a

they fut. to finish that they now take home carry.on.shoulder. They now say take your chief and people p̄óγ̄um p̄aa z̄ék̄è ì m̄i p̄aa t̄óke z̄úo t̄ara w̄í?à à ȳirej̄. àȳis̄iḡet̄un là. À kà z̄í?it̄a lá bílam, yà

already now lift him too now shoulder head take go his house. Hosts's house. He to sit aff. there, you p̄aa dóos̄è. tì bà lé t̄um̄ k̄íuma. tì k̄íuma p̄aa k̄a p̄ò?use ì. tì à síγ̄e à ȳó?ure ?íja n̄ d̄e

now follow. And they again send elders. And now to greet him. Then he names his name what foc. is t̄ija lá n̄ab̄a sé?em. P̄aa tì bà bá?as̄e tì bà p̄aa léman̄a.

land the chief which. Now that they finish and they now return.

Ephraim: ȳó?ure là síγ̄ari là bílam?

Name the give aff. there

Kana: ȳó?ure lá síγ̄ari là bílam.

Name the give aff. there

Ephraim: Déege bílam kókà?às̄eḡo ná b̄ona bílam mí yò?

But there sacrificing will be there also prt.

Kana: h̄ãã?

Ephraim: kókà?às̄eḡo ná b̄ona bílam mí yò?

Sacrificing will be there also prt.

Kana: é̄ẽ kókà?às̄eḡo yél̄è bóbim.

Yes sacrificing matter there.

Ephraim: D̄ena w̄uv, yá ná k̄a?è mí d̄e ìj̄e bíi yà ná bà?as̄e mí dée k̄a?e?

Is like, you will pour also and do or you will finish also and pour

Kana: á b̄obe n̄a?am là bá?as̄e lá tì à p̄aa k̄a k̄a?è k̄ò?om lá. k̄ò?om lá délà ná:h̄ò lá tì a k̄ó:ra lá.

He tie chief the finish top. and he now to pour water the. Water the is cow the that he kill def.

èh̄éè búmo tì à k̄ú k̄a ḡòj̄ò w̄uv ná:h̄ò wá z̄ú:r̄è wá n̄ ànt̄ sé?em wà p̄ana bó ì tì a

OK that [skin] and he kill [cow] peg skin like cow this tail this rel. be that this now give him and he

p̄an̄a k̄a v̄ó:ge. w̄íj̄ja ná k̄a m̄a?e tì bà p̄an̄a déna bà k̄ija k̄a k̄ées̄è. T̄i ba keese t̄i a p̄ana

now to remove. Sun if to fall then they now be they go to take.leave. and they say.goodbye and he now  
básè ì tì bà duke ɔŋɔ la pãa tu ï kúla nà lébera tì nábà lá pãa dɔla sɔdɔsèko  
leave him and they take skin the now carry it go.home aff. returning and chief the now follow road.that  
tì à dóose kíje lá, à lé kèlum dɔla lá kùŋɔ lébèra kúla nà.  
rel. he follow went def., he again still follow aff. same returning go.home aff.

Ephraim: Nánanàwa yà ní díke lá lóorè bíi yà ná kíje là náma wá?am nà?

Now you will take aff. vehicle or you will go aff. legs come aff.

Kana: Bá kíje lá, bà kíje lá nàmá kíje bà kèlum lé dɔla lâ nàma míjà kúla ná.

They went top., they went aff. legs went they still again follow aff. legs self go.home loc.

Ephraim: yà dàa kíjè lá náma wá?am nà?

You past go aff. legs come loc

Kana: Nàba dáa kíje là náma dóosè zóore dóose bílam míjà dóosè bí:ò kúluṃ nà.

Chief past go aff. legs follow hill follow there same follow Beo come.home prt.

Ephraim: Náà, ní sòke sé?em déla yà, wúv á màke wúv dàgáma hù mí tì bàma ní káàle lá, wúv

Chief, foc. ask what is you, like she compare like Dagomba you know that they foc. read top., like  
dágàma ní zè wá? tì à yé!ti tí zìàn bóe !mi sée tì hù déna nábà bóna fóle dínà wá há? là

Dagombas rel. stand this that she said that place be know unless you be chief there place type this side def.

hù nyàà tà?am wá lèbege nàba kélam. tì là ànà wúv hù màke wúv báluŋo kó: sù:ɔ bóba lá hú sáj sée  
you now able ingr. change chief here. that it be like you compare like Balungo or Soe side def. you if be  
tì hù lé déna wúv sù:ɔ nábà dée nyàà tà?am dí ná?am kàlam.

that you again be like Soe chief before now able eat chieftaincy here.

Bongo Naba: bà pí?lum ?ŋɔ bù lá bàlá dée bà ká pí?ilum dì ná?am lá dí dé !dée bà ná kì, mám ní zì wá

They start do it aff. thus but they not start eat chieftaincy the and if they fut. die, I who sit here kélum  
bóbèra bá. Mám mì ná ká kì tì bà tára dáama bà tá?am kíje. Dée bà nàŋ ká tábìle, nàyíre dúma nàŋ still tie  
them. I also fut to die and they have ability they can go. But they yet not ever, Nayire people yet ká tábìle  
díke ná?am là bó bà nánà. Dée bá wèem láyɔm dèna bó:ŋo nábíisi lá bà míja not ever take chieftaincy the  
give them yet. But they even together is Bongo royals the they themselves ní pùyɔm dí búna lá bà zòtí  
kélàm mí bà ká kín. Là bùyínà mí. who already eat that.one def. they fear here prt. they not coming. It  
one too.

Ephraim: Dèna wúv tú bòe wá bóonábà bóe mì, tì à mí tárì á nàdùma básèbá tì bà bóna mí

Is like we be.here aff. Bongo.chief be also, and he also have his chiefs some and they are.there too  
bà wùsà zá?à kɔ? dèna lá nàbíbèsi bíi bà bòe bála tì kíno bóna. Bà sáj bɔna bála tì

they all all just are aff. chiefs.junior or the be.there thus and elders be.there. they if be.there thus and  
kíno bóna bím bà tú:ne là déla dína lá dína? Máɣɔse wúv mám zì wà mám wúm tì bà yèti Nàmóo nábà

eldership be there their work the is what and what? Eg. I site aff. I hear that they said Namo chief

ní dè nàdùma lá kí:mà wú: bènì? Dàsè?ere bàséba bóe mí táyɔlum bála hù méa lá sáj mína bà,

rel. is chiefs the elder like why? Maybe some be also behind thus you self the if know them,

boyòsa dèna ína ʔíŋa tú:ne ní ŋwàna. Mám sáj kà bóna ʔínà ní sùm tí à ʔíŋe ŋwàna. Bála tí tú bóta  
Separating is this his work re. what. I if not be.there this rel. be.good that he do this. Thus that we want  
tí tò báŋè. that we know.

Bongo Naba: à wèem délà kí:ma lá. Nàmóó délà kí:ma lá. Tì bóonàba bóbila ʔí. Tò dée dee tuma ná  
He just is elder the. Namo is elder the. And Bongo.chief tie him. OK but but we fut.

kí à kà tári tú:nè ní tùm sée à wéem wàʔam wá pùʔuse kú:rè lá. Dée à yèleséʔa ká bó bìm,  
die he not have work re. do unless he just come ingr. greet funeral the. But his cases.some not be there,  
tí à máalà. Dée à tãri lá à nàmóon lá bóna à námòò là. À mì táʔam bíŋè nértba básèbá kámbòŋ that he  
performs. But he has aff. his Namo the be.at his Namo the. He also can put people some Kambon  
náʔam ŋwánà, tì báma mì dóla á póorè. Dée à néŋa kà bóe tùmam bó:ŋo náʔam pùan tì bà wá  
chieftaincy what, and they also follow his back. But his face not be our Bongo chieftaincy in that they ingr.  
tàʔam ʔíŋe sèlá sèlá.  
can do something something.

Ephraim: Nàdùma lá zǎʔà ʔàni mí lè táʔəlòm hú pò:rè pàʔase nàmóó nába?  
Chiefs the all be also again behind your back add Namo chief

Naba: éé. Dúa.  
Yes. Dua [chief]

Ephraim: ʔàni mí lè málèʔum tágèlum pàʔase?

Naba: sámbòʔóləgò.  
Sambolego.

Ephraim: Dée hú tòʔi tí kámbòŋ nàduma, àni bóberè bà?  
But you say that Kambon chiefs, who tie them.

Naba: Báma mì, ká bíŋèra kámbòŋ nàba lá.  
They too, to put Kambon chief the.

Ephraim: kámbòŋ nàba lá báma mì tú:nè dèlá dínà?  
Kambon chiefs foc. their too work is what?

Naba: bà mí délà báma mè nábíbèsi tì bà bóberè.  
They too be their prt. chiefs.junior that they tie.

Ephraim. Bà tú:nè délà dīna?  
Their work is what

Naba. Bà tú:ne délà à ná bōta sèlá à yéle ʔí tì à ʔíŋ bò ĩ.  
Their work is he if want something he tell him and he do give him.

Ephraim: kòʔ zèʔele dibé:rùm wàʔam nà bà tú:ne zǎʔà bàla bíi sèlá páʔase yà?  
Just from old.days come aff. their work all thus or something add prf.prt?

Naba: bà tú:ne délà bá bò bà náʔam lá tì yèlesèʔére bóna à sŋe bàì ba làʔum  
Their work is they give them chieftainch the then case.some is.there he help them and they together



túŋ tú:ne lá tì là ʔánà sùŋa.  
work work the and it be good.

Ephraim: túŋa wóo táru ká kàmbó nábà mí yò?

Land all have its Kambon chief also prt.

Naba: túŋa wóo táru mì. Hù ná déná nábà sée hò táru nábìhà mì, tì yà láyom tùna tú:ne lá.

Land all have aff. you if are chief then you have chief.small also, and you together work work the.

Wú: làmpó ñwàna wà, bá díke lá bàma tì báma dólá néruba yíà tòʔosa lámpò bòora

Like poll.tax this def., they take aff., they take aff. them and they follow people's houses collect tax give nákáte là.

chief.big the.

Ephraim: kàmbon nàba táʔam dì tòyom?

Kambon chief can eat case

Naba: tòyəsébo ná kà déná bú:ri tòyom à táʔam tòyè. Bù hán dáyoona bú:ri tòyom à tàru wíʔa lá

Case.which if it is family case he can talk. It if is.not family case he take go aff.

nàba lá yírè. Nàba lá mì háj kà zìye kóŋè à tàru wíʔa lá mám zíʔan nà.

chief the house. Chief the too if to try fail he take go aff. my place loc.

Ephraim: hú sán kùŋe zíʔan dée ká bónà ʔaní wàn táʔam túŋ hú tú:ne?

You if go place and not be.there who ingr. able do your work

Naba: Máysesé wú: mám zí zínà wà yá ñ ná wèʔ zíʔan kána ní tàʔam nóom túnà ní tú:ne bòʔora mám.

Example like I sit today def. prf.prt I if go place spokesman who able wait work my work for me.

Dée ʔiŋa lá tàdáana báma nõo túna. Yéle ná lè káŋge à tàʔam bó:lè nábìbèsi tá yéle yéti lá dèlá ñwàna

But he and Tarongo they wait work. Case if again be.big he can call chiefs.small that.he tell say it is this

tì bà túna bíjerà máam.

and they work putting give me.

Ephraim: (?)

Naba: tú zì sósèra séʔem wà?

We sit converse that this

Ephraim: fù doì lá yízuto lóðsa hú kána là bí hò ʔíti lá ñwàn?

You follow aff. clans choosing your spokesman the or you do aff. what?

Naba: là kà dólè yízutò. là mí délá là pìʔilum mí bíŋe tì bà ʔiŋe dè tì à déna kànà,

It not follow clans. It also is aff. start also put and they do it and he is spokesman,

dèna tàdáana tì hò ná dì náʔam là bá dùma ná bónà báma kélum sònà ba. Ná kà bónà dée

is companion that you if eat chieftaincy the they people if be.there they still own them. If not be.there and

bà yìnerà bónà mùŋá ná tàʔam tún là, hò díke bóʔora ʔí mí.

their house.person be.there whoever if can work top., you take give him also.

Ephraim: hò kána sáŋ kà túna dólá hú ní bòti séʔem nà hú tàʔam báhe ì dée dáŋŋò kà bónà?

Your spokesman if not work follow you rel. like that prt. you can leave him and problem not be.there?

Naba: à pǎa ʔiŋ ŋwǎni yéle wàla. Mám míŋà ní lòe ʔǐ sǎŋ kà tá bótà ʔǐ, à ná kà túma mám bòti sèʔem tì  
He if do what say that. I self re. chose him if not to want him, he if not work I like that and  
màm téé nèra là nǎŋ dèna dáaŋʝ?

I change person the this is problem

Ephraim: (...)

Naba: báma délà báma ní tàri bá yízútò là tì sèlá ná bónà tì mám bóolè bà tì bà wáʔam nà  
They be they rel. have their clans the and something if be.there and I call them and they come loc.  
tì tù láyom tòye.  
And we together talk.

Ephraim: ʔàní ná lòè bà?  
who will chose them

Naba: Mám nàni lè lòè bà, tì bà déna kí:mà lá páʔase, bá dīŋe kòʔom sīyele tì ké nàbá ŋwàná,  
I will chose them that they are elders the add, their already just named that over.there chief this,  
ké nàbá ŋwàná là tùmá mì dólè là wála. Ná bóolè tì bà néruba là lóe nèrisúŋò nà tàʔam  
over.there chief this the we also follow aff. that. And call that their people the chose person.good and able  
gù.  
control.

Ephraim: dáye nábà woo?  
is.not chief all

Naba: áyè, tù tūjerè wáʔ (... ) tūjere nàba bónà, tí zǎasi nàba bónà tì wí:ri bónà, díke (...) kùyélenò wà  
No, our area here ... area chief exist, and Zaasi chief exist and Wiri exist, take ... Kuyelengo here  
kà táru nàba dée bà kòʔom wéem bò bà lá kámboŋ nàba tì báma mì tára díke dárige nábà.  
not have chief but they just only give them aff. Kambon chief and they also have take pull chief.  
Bà zòʔe mé.  
They many also.

Ephraim: Dèe gúreŋò bóbà mì ká táru nàbà:?  
But Gurego [village] side also not have chief?

Naba: Gúregò tǎrà.  
Gurego has.

Ephraim: hú sǎse lá hú tòye lá tòye tìndáana lá yélè, tìndáana lá yélè yà ná pàe lá  
You mention top. you talk aff. talk land.lord the case, land.ownership the case you will reach aff.  
bílám tì yà máluŋ màloma lá; tù nyàa bótì tù bánè, là hú lá tìndáana lá yà tú:ne là bóe  
there and you perform ceremonies the; we now want we know, and you and land.lord the your work the be  
tòʔore tòʔore lá ŋwǎni ŋwǎni? íŋa tóni lá bèm tí hú tónà bèm?  
different different and how how? his work the what and your work what?

Naba: tìndáana tú:mà ní dè séʔem là máám lá délà ʔíŋa ní dè, á tìndáana lá, bàya ná yìsi à yìsi

Landowner work re. is what and mine the is he rel. is, his landowner the, gods if appear it appear  
lá mám zíʔan. Mám pǎà b̀ò l̀óʔəɾɔ lá tá bóolè t̀índáana lá t̀ì à wáʔam ná káʔè bó mám.  
aff. my place I now look things the to call landowner the and he come here pour give me.

Ephraim: yéle ká b̀òe gáʔè d́nà wà:?  
case not be pass this def.

Naba: yéle ká b̀òe gáʔè báʔəɾe wá.  
case not be pass god the.

Ephraim: Déé f́úm t́ʔa wà néra sáʔ b̀òta t̀ì à yèse à yíre à ʔiti lá ʔwàni?  
But your land this person if want that he go.out his house he do aff. how

Naba: ò t́ʔa wà, néra ń b̀òti t́í à yése yíre źíʔire t̀índáana wè ká ḱ:ra bóʔora á d̀òma  
My land this, person rel. want that he leave house sit landowner go to weed give him people  
t̀ì à ʔítà á yire źíʔitá. Déé néra wóo ká t́ʔam tá k̀:ɛ źíʔan ʔwánà b̀ò néra t̀ì a źíire.  
and he do his house sit. But person all not able to weed place that give person and he sit.down.

Ephraim: (...)

Naba: áyèʔ mám kán t́ʔam báʔè.  
No I not able know.

Ephraim: (...)

Naba: néra b̀òe, nába mí t́aru sóre wà yéle wálá.  
person be.there, chief too have way this case that.

Ephraim: (...)

Naba: dée t̀umam t̀índáana káʔ t́ʔam yélè yéti á dá láè yóð.  
But our landowner not able speak say he not.allowed bury grave.

Kana(?): mám yéti yà, lá b̀òe kélam t̀índáana lá t̀ì néra ná k̀i, bà wè ná yèta lá nába t̀ì à búno  
I say prt., it exist here, landowner the that person if die, they come loc. tell aff. chief that he thing  
ń k̀i. À mí b̀òti lá yóð. nába t́ʔam yéti bà ḱʔe ká t̀ù. Déé t̀índáana káʔ t́ʔam ḱaru yéle yéti óð ó.  
rel. die. He also want aff. grave. Chief able say they go to dig. But landowner not able stop say that no no.  
àmáa bà ná t̀ù yóð lá bà ná k̀ù dúʔa bá t́aru gáne lá lè źim lá t́aru ḱʔe lá t̀índáana yíre là.  
But they will kill animal they take skin the and blood the take go landowner's house the.

Ephraim: (...)

Kana: aye.  
No

Ephraim: (...)

Kana: bá ká t́ú láè lá, t̀índáana ń s̀òt l̀óʔəɾɔ lá źàʔá.  
They to dug bury top., landowner who owns things the all.

Ephraim: (...)

Kana: gúresi t́ʔa lá báma t̀índáama lá ń t́aru páʔa.  
Guresi land the they landowners the foc. have authority.

Ephraim: d̀èe mám mákè lá ....  
But I compare aff. ...

Kana: ɛ́ɛ à tǎʔam, ʔíŋa ní kà sɔ́ tɪŋa là zǎʔǎ bóonàba táʔam yèle néra ... wúw kàmáa wú: néra ná bɔ̀na

Yes he can, he who not own land the all Bongo.chief can tell person ... as like as person if be  
nàmóó bóbà bíi sù:ǎ bóbà ʔíŋ nàba séla ní kà ʔánu sùŋa dée kí à tàru yíkò yétí bà dà lée

Namo side or Soe side do chief something which not be good but die he have right say they must not bury  
ʔǎ à tɪngdɔ̀ɔ zúo nàba táʔam yèle ʔǎ bála.

him his land on, chief can tell him that.

Ephraim: nàba tóvne !sán lé wê?

Chief's work if again remain

Kana: àyí nàba tóvne kɔʔom dèna lá, hú tɪndáana ní zǐ wà. À ná kà bóna zína nàba ní dè séʔem

No chief's work just is top., your landowner foc. sit this. he if not be there today chief rel. is one  
ná bóbèle ʔǎ, à ná wàʔam kálam ná tí nàba bóbe ʔǎ. múŋà yéera ʔǎ kíŋkine sábele ní dè káribò.

will tie him, he will come here loc. and chief tie him. Fez put on him, cloth black rel. be karebo.<sup>38</sup>

Ephraim: nàba ní bɪŋeri ʔǎ?

Chief foc. put him

Kana: nàba ní bɪŋeri ʔǎ. Nàbá mǐ ná dì náʔam nàléregu kúla nà à wá tékè là ʔíŋa

Chief foc. put him. Chief too if eat chieftaincy Nalerigu come home loc. he ingr. stop aff. his

yíriŋ tì à díke ʔǎ zǐʔiri kúgere lá zúò. náʔam kúgere lá zúò. Pána tì bà nyúusè<sup>39</sup> ʔǎ bùm zóm  
house loc and he take him seat stone the on. Chieftaincy stone the on. Now and they feed him mix flour  
gáʔasè ʔǎ bó ǐ tì à nyú tì bà ʔíŋè wúw néra ná yétí bà nyúusi póka ʔíŋe ʔǎ séʔem là

separate<sup>40</sup> him give him and he drink and they do like person if say they feeding woman do her type the  
tì bá gáʔase ʔǎ wála. tì kélum ká nyúura kóʔom. Á wè kúla ná là à kèlum ká nyúura kóʔom

and they separate her thus. We still not drink water. He come go home loc. top. he stil not drink water  
sɔ̀dɔ̀ !lá táru là téé wá pàè là bílam tì bà nyáà nyúusi ʔǎ. tì à pàà nyú kóʔom

road the have aff. that until ingr. reach aff. there and they now feed water him. And he now drink water tì  
bà pàà kú ná:ho bílam lé yèʔeha dée tì à nyáà páara à yírè.

and they now kill cow there again adding and then he now reach his house.

Ephraim: m bótí ní lè bánè là, yèleséʔa lá yèleséʔa tì bà táru sína yà yíre wà dítà

I want foc. again know aff., case.type and case.type that they bring come your house def. eat

tóyom. dásèʔere yèleséʔa páam !na tì bà táru wáʔam yíre wà pàan?

cases. Maybe cases.types reach top. that they bring come house this in

Kana: kàmáa wúw hù póya ná ʔèle tí néra fá hù pòya dí tì hù kíŋ hù déemà lá yíre,

Like like your wife if marry and person seize your wife eat and you go your in-law the house.

yéle yétu hú bótí hù póya lá mí. À deʔé hù póya bó hù, tì à kíŋe néra lá zǐʔana yéle

tell saying you want your wife the also. He collect your wife give you, and he go person the place

yétu póya wàʔ déla néra póya mám dáa díke ʔélèse lá à búno déʔe dúsi là. À díke tísì nà

tell saying wife this is person's wife I past take marry aff. this person collect animals the. He take give loc.

tì ní tísì tì à kà sákè sée bà wáʔam nàba zǐʔàn ná sáí ʔǎ. tì mí ná bóolè ʔǎ

and I give and he not agree unless they come chief's place to summon him. We also will call him

ná tì à yétù éé Yíja sírìj di lá néra pógyà lá. Là dèlá bánkà tí hù dé?e<sup>41</sup> pógya lá zánje<sup>42</sup> tìse.  
loc. and he say yes he actually eat aff. person's wife the. It is force that you collect wife the take give.  
Pógya lá ná kà bótà dée zóe lèbe tì yéle ʔì tì à yó ní bó nèra lá.  
Woman the if not want but run return we tell him that he pay cows give person the.

Ephraim: bèm yélè n lè pà?ase?  
What case foc. again add

Kana: séla n là pà?ase kélum dèna lá yà ná zèbe yá tã?am lé wá?am, yà déna búurì yà wá?am dée tí  
What foc. again add still is aff. you if fight you able again come, you are family you come and that  
nàba má:le bò yà. Nàba kélum kã?ase yá yíre yéti dá ʔíta yá ñwánà. tì ñwánà kà ʔánu sùña, lèbe yá  
chief settle give you. chief still unite your house saying not do your this. that this not be good, return you  
ká tára táabà. Yà ná lè zébè kúa zéberè, yá kèlum wí?a lá ʔiña zí?àn nà. À ná lè tùj tì  
to have each.other. you if again fight farm fight, you still come aff. do place loc. he will again send that  
tù kíj ká bísè kúa lá ná bìse yètu àbúno n sòì kúa lá. tú tã?am dé?e kúa lá bó ʔíj nà.  
we go to look farm.land the loc. see saying person rel. own farm the. We can collect farm the give him.  
tù ná lè bíse tì kúa lá nókpe?enè n bò bím, tì nàba yétù hù básè, tì a yétù á kàñ  
we if again see that farm the arguments which be there, and chief saying you leave, and he says he not  
báse, tì à yé!tu ʔíja básè tì à yétù à kàñ básè á tã?am à dé?e kúa lá yé!tu kà gá tì  
leave, and he says he should.leave and he says he not leave he able he collect farm the say it lie that  
dũstí óberà dój báma n dè báyi zéberà lá à ná òke bó àkǒ nǒké?enè n wè ná,  
animals chew because they who are two fight top., he if take give one argument rel. come loc.,  
wála tì à tã?am dé?e kúa lá básè. kúa lá mí yétògum pó bònà bím.  
that then he able collect farm the leave. Farm the also cases too be there.

Ephraim: séla kále wèè?  
Something not left

Kana: séla kála wée. pòyòdirè má?a, là hù ná lè nyèbe néra pógyà bà lè tári  
Nothing not left. Woman.marriage only, and you if again have.sex person's wife they again take  
wí?à lá kàlam nà. Sò à tã?am lé kélum bìse pógya lá tí hù nyébe là bà lé kéé hò tì hù  
come aff. here loc. that he can again still look wife the that you sex top. they again charge you and you  
tári dúña nà tì bà toom búsi tì pógya lá nyáñe ké à síra zí?àn.  
take animal top. and they purify adultery that woman the able enter her husband's place.

Ephraim: bà háj yéti bà dí tògum nà bána là bána n nà láyùm zí?itá?

They if say they eat case loc. who and who that wil together sit

Kana: Mám zì wá là kí:ma bàséba tì káale kálam lá tàdáaana. Mám dè kána lá, mám n dè  
I sit here and elders some that mention here and companion. I be chief.spokesman the, I foc. be  
sé?em dáana n dè?esére yétoga lá, pà?àsè tádaana, pà?se kí:ma là séba tì tì ká:le là tí tã?am  
one owner who collect talking the, add companion, add elders and those that we mention top. we can  
láyùm zí?íre dí sérya là. tì ná kà bísè tì bà yéti ʔí!na n tàri bú:rò tì bà yétù ʔína  
together sit.down eat case the. We if to see that they say this.one foc. have justice, and they say this.one  
n tàri bú:rò tì òke bó?ora lá ʔiña.

foc. have justice we take give aff. him.

Ephraim: là délà péregere ti kúma lá zǎ?ǎ bónà yò? Bà sán kà bónà yà yèti yà ?íjè lá ñwànti  
It is force that elders the all be.there prt.? they if not there you say you do the what  
tǎ?am dí séryà lá?

able eat case the

Kana: Kíuma lá sán pùgum ká bónà zǎ?ǎ dée ti mám là ?íjè zǐ?ǎ, nàbá ákò má?ǎ kán tǎ?ám zǐ?ǎ ákò  
Elders the if even not be.there all and that I and he sit, chief one only not able sit one  
à má?ǎ díta séryà. Àmǎa ti ná dèná tíyi bíi títǎ ti tǎ?am dí sérya.

him only eat case. But we if are two or three we can eat case.

Ephraim: dée néra sán kà sákè ti à sélese yà nó:re lá yà ná ?íta ?í lá ñwànti?

But person if not agree that he listen your mouth top. you will do him aff. what

Kana: à ná kà sákè ti ?íjè kán sélese tó nó:re lá, dée ti tó bísè ti à ké?èjè gánje. tú tǎ?am díke

He if not agree that he not listen our mouth top., but and we se that he strong past. We can take  
?í básè yétu à kíjè kòt ti à kíje. Dèe à ná dèna wú: sé?em yétu à kéti tó dée táraa bónà lá tó  
him leave saying he go court and he go. But he if is like one saying he embarrass us and has things the we  
tǎ?am básè ti púlisi wa?am ná nyóke ?í.

can leave that police come loc. arrest him.

Ephraim: sǎj dèné lá dáamì lá yà wá ?íje lá ñwànti?

If was aff. olden.days top. you ingr. do aff. what

Kana: sǎj déna dáamì lá wá lá yí lè bóna mì? dáamì lá ñwánà má?ǎ à pùgum tǐǐ ná

If were old.days the that top. which again be also? Old.days the what only he even straighten loc.  
zé?ele lá záyo nyó:re wá wònté:ña ti kǎ?asa sékera ?í. ti à yéti ?íjè yóorì ná:hò, ti hù ná lè ñmè, ti à  
put aff. front court the sun and canes beat him. And he say he pay cow, and you if again beat, and he  
yé!tu á yò ná:hò, hù lé ñmè tá á yò ná:hò. bà kò?om tǎrti lá wà lá. Dée bà ká lé ?íta wála lá  
say he pay cow, you again beat and he pay cow. They just do aff. thus. But they not again do that top.  
ní sòti ti pǎ?ǎsum lá wá?àm ná.

rel. own that pampering the came loc.

Ephraim: dàbaha wá yà nyè sǎsega ñwánà yètógum yélè, néra tǎrti tógum wá?am ná?

these.days def. you see case what case things, person take case come loc.?

Kana: dàbaha wá tó tógum lá kà bá?am bónà. Lá pàe tém séka wà? kóm bòlá. tógum lá kà bá?am  
these.days this our cases the not really be. it reach time this def. humger is.there. cases the not really  
bónà.

be.there.

Ephraim: bà ná tǎrti mì dée tǎrti tógum lá wà?am?

They if have also before bring cases the here.

Kana: hù mí tí hù ná kà nyè dì, hù ná nyè láyòhò hù òke wí?ǎ lá pùlga bíi hù wè lá

You know that you if not see eat, you will see money you take come aff. buy.grain or you go top.  
hù wa tóye tóyekè?ese. èhèé ní dè tógum lá ká lé bónà.

you ingr. talk trivial.cases. Yes, which is case the not again be.there.

Ephraim: Yà tèrì tóyom tì yà tábilè tòye kàlam?

You remember cases that you ever talked here

Kana: Tì tèrì tóyom lá. tù dáa tóye là póya yétòya kálam. tù mí má:le póya lá yétòya dé?e

We remember cases the. We pst. talk aff. wife cases here. we also settle wife the cases collect  
bá póya bó bá.

their wife give them.

Ephraim: à zè?elè lá bè?

She came.from aff. where

Kana: ?íŋa dáa zé?èle lá sù:ò wà.

She pst. come.from aff. Soe def.

Ephraim: Déé yà ká tábilè dítà sàtíma yétòya kàlam wà?

But you not ever eat other.places case here def.?

Kana: bà kìní

They come

Ephraim: Bàná ní dè bà?

who foc. be they

Kana: Déé nàmóó dáa tári kúa yétòga wá?am kálam nà, tù dáa tòye bù kónè mé bà díke kíŋ lá kóotùm.

And Namo pst. bring farm cases come here loc., we pst. talk it not.able also they take go aff. court.

Nànanàwa bà bóla kóotùm.

Now-now they be.at court.

Ephraim: Déé yàma lá zí:bà là?

But you and Ziim.people the

Kana: Zí:bà la yà, bà póya ní zè?ele kálam, tì bà dáaŋ pàà dí là bà póya kálàm.

Ziim.people tha prt., their wife foc. came.from here, and they pst now eat aff. their wife here.

sùle bà ní lá bà p'í:sì. tì póya lá dáa lémena ?élè àkó kélam tì à díke ?í kíŋe kùmáasi.

Paid their cows the their sheep. And wife the pst return marry one here and he take her go Kumasi.

tì bà dáa wá?am nà sám. Nàba dáa báhè tì bà kíŋ ká !tári póya lá kùmáasi nà. tì

and they pst. come loc. summons. Chief past allow that they go to bring wife the Kumasi loc. and

póya lá yé!tu ?íŋa ká bóti ?í. ?íŋa ká nyéti dítà. À yí ká nyéti déé yé!tu à báhè déé tì à síŋ

wife the saying she not want him. She not get eat. She prt. not get eat and say he leave her and that she go

kà nyé á síriséka nà nyé dí; lé lébèra bílám? ?íŋa kán kùle, ní dè tù dáa yé!tu ò

to look.for her husband.some who see eat; again return there? She not go.home, rel. is we pst. saying oh,

wóo póya ní yì zà?ose hò, tùmá ní zàgese hò. Lóò lá mì ká yé!tu tù péregerè àkó bò àkó. tì tù dáa

yes wife foc. prt. refuse you, we foc. refuse you. law the also not say we force one give one. And we pst.

básè déé tì à dé?ege á !ní. leave and that he collect his cows.

Ephraim: Déé yà nàŋ ká dí tóyom vía bóba bíi bòega bóba...?

But you ever not eat case Veá side or Bolga side...?

Kuma: Bólega bípuŋà<sup>43</sup> ní dàa ?éle kélàm tì bà dáa wá?à nà. póya lá mì ká ?ítì sùŋà à síra zí?àn

Bolga girl foc. pst. marry here and they pst. came loc. wife the also not do well her husband's place





Bongo: Mám dì ná?am yù:má àyópòtì ñ ñwàna. Là kàtu wí?à lá ànfi búrinyã ná dì. Dée mám día dá:re là  
I eat chieftaincy years seven foc. this. it chase go aff. eight Christmas if eat. But I eat day the  
mám síyè là kùgì-káte-kòje-bìlegere. Dée déna bó:ño-bílià-mózi?bega.lébegè.káne. tì nàlérigu nábà pãà  
I name aff. stone-big-unable-move. And be, Bongo-baby-spear.grass.change.spear. and Nalerigu chief now  
síyè à yù?ure pã?asè bìnì. Tí mám délà bó:ño, támpòyò-kínè-kán-zàyòse-lóyòrò. hù ná tàra hù sèla wóo  
name his name add there. That I be Bongo, rubbish-dump-not refuse-things. You if have your thing all  
páe támpuyòròm hù ká?arì básà mǐ.

Reach refuse.dump you pour leave also.

Ephraim: dée hù dì ná?am wá dáa?sé?èrè pùtísé?ere bóé? hù tí?isi là ñwánu lá ná?am wá yéla pùan?  
But you eat chieftaincy this maybe ideas.some be? your thinking the what def. chieftaincy this things in?

Kana: á zè wá yà, à sǎñ dì ná?am lá kúle nà lá, à háñ gà?a à tí?isi lá kàmáa ?íña ná ?íñe sé?em

He sit this prt., he if eat chieftaincy the go.home loc. top., he if lie he think top., he will do what  
tì ?íña lá à néreba lá bó:ño wà gíle képi. nó:re ?íñè nóyínè tì bà tá?am tíña lá

that he and his people and Bongo this come.together unity. Mouth do mouth.one that they able land the  
tárthe tì kà tára púpèelúm. Dée tì tíña lá ká?ige. Á tì?ise séla ñ là.

control and it have happiness. And that land the increase. He think thing foc. det.

Ephraim: Dée mám ñ bòti ñ lé sòke séla pà?ásè là déla, máyòstì wó:, hu mí tì nàba ná ñ sǎñ yèle

But I rel. want foc. again ask thing add the is example like, you know that chief will foc. if say

yéti, hù mítu gómìna wá ñ tèe wá?, à ná gá tí?isà yéle yéti yèle ?áña wá? tì ?íña ?íñ wà?,

that, you know government this which change this, it will lie think say that cases these def. rel. he do this,

à ?àn sùña à ká ?án sùña, wó: tú nyáa zè kálam yétu mám háñ dèné nábà yéti yéle?ána wá? ñ ?íñ wá?,

it be good it not be good, like we now stand here say I if be chief say cases.these this rel. do this,

mám dí ná?am tì à ?íñe wà là ?àn sùña, yèle?ána wá? mám dì ná?am tì à ?íñe wà ?ána !wa? ñ ká

I eat chieftaincy and it do this it is good, cases.these this I eat chieftaincy and it do this these det. foc. not

?án !sùña. tì mám bóti ñ ñ má:le à, lá ñwáná tù sǎña nyé bála tù kèlum bóta mǐ. be good.

That I want pst. foc. settle them, this what we if see that we still want also.

Kana: áyè, tùmá ñ dì ná?am lá yà, gómìnà lá ñ tèe lá tù nyè tíña lá sùña.

No, we rel. eat chieftaincy the prt., government the rel. change top., we see land the good.

Tù yéti tú ká nyé kà bèè bé?oñ ñ bòe tù tíña? Àí tù nyè tíña lá sùña. séla ñ dáa kà ?íñe kàlam lá? íñe

We say we not see it or bad rel. be our land? No we see land the good. What foc. pst. not do here the do

yà. tù nyè yá. Lá màse mǐ. prt.

we see prf.prt. it be.alright too.

Ephraim: Hù mǐ nyáa yéle tù hù hù mǐ lá yèlè ñ dè se?em?

You too now tell us you your self the case foc. be what

Kana: mám mǐ yèlè lá déla yà, ?íña ñ lòe mám tí mám zǐ?à lá. Sò bílám lá mám déla yèleséka ná

My also function is prt., he foc. choose me that I zig his place the. So here top. I be case.some if

bòna tí nàba wá sùnsù?a ká ?ísegerà tù tóyòm pùan, mám tá?è ná yèle ì yé!tu à ?íñ sùgerí.<sup>45</sup> Mám ñmè

be then chief this anger not arise our case in, I can will tell him saying he do patience. I beat

nùpu?ò tà à déera. Mám lé kèlum bísa sèlá tì náj sòse tì tòyòséba tá dèna wó: lá ké?em mí

hands and he collect. I again still see thing we will converse that case.some that is like it is.difficult too  
 t̀̀ t̀̀am k̀̀lum nýé táaba, yé̀t̀̀i ò̀ò bú̀nà wá n̄ ʔ̀àn̄i ɲwánà wá yà, t̀̀ k̀̀aɲ nyà̀ɲé t̀̀ dí̀ke bó t̀̀ bà  
 we can still see ourselves, saying oo thing this rel. is like this prt., we will.not able we take give that they  
 kí̀ɲe bá k̀̀iɲe z̄íʔ̀àn̄ dée básè t̀̀ tá:lè. t̀̀ ná lè b̀̀iɲe t̀̀ táʔ̀à lé z̄íʔ̀iɲe dí̀ke n̄́yínè lè nýé  
 go their going place and leave our failure. We if again see we can again sit.down take mouth.one again see  
 n̄́r̀ba lá, lá p̀̀p̀éel̀̀m t̀̀ bà lè k̀̀lum ká sákè t̀̀ t̀̀ má:alè, káʔ̀asə̀ɔ la z̄áʔ̀à n̄ là. Sò:  
 people the, and happiness and they again still not agree that we settle, gathering the all foc. this.  
 So, bílàm lá t̀̀ má m̄̀ tára.  
 there the that I also have.

Ephraim: Dée nàbíbesi bóbegà púan b̀̀n̄í ná pàʔ̀asɛ?

But chiefs.junior tying in what will add?

Kana: Nàbíbesi bóbegà púan, nàbíbesi lá ná wàʔ̀am nà, t̀̀ bà mí wó: ɲa n̄ yè̀le Náleregu

Chiefs.junior tying in, chiefs.junior the will come loc., and they also all he foc. say Naleregu  
 séʔ̀em̄ ná. nàbíla ná k̀̀i, dée wáʔ̀am nà à m̄́ p̀̀v̄use í dée yé̀le là wála míɲa, bà mí s̀̀ɲk̀éʔ̀enè n̄ what prt.  
 chief.junior if die, and come loc. he also greet him and say aff. that self, their also elder who  
 kà bóe t̀̀ bà d̀̀la p̀̀:rè. À mí ná yè̀le bà yé!ti à m̄́ k̀̀ule nà, là bà  
 not be.here and they follow back. He [Bongo] also will tell them that he also come.home loc., and they  
 lébe bà g̀̀s̄t̄gemà v̀̀ʔ̀ose t̀̀ séʔ̀ela m̀̀i b̀̀e là à ná yè̀le bà. t̀̀ bà ná v̀̀ʔ̀ose, k̄́:è béere ná  
 return their host.house rest and something too is aff. he will tell them. And they will rest break day will  
 wàʔ̀am nà p̀̀v̄use. t̀̀ à mí yé!ti, yá s̄rum yé̀le lá, yà m̄́tira lá bóe d̀̀ú.<sup>46</sup> t̀̀ bà bíse bá nà ʔ̀iɲe  
 come loc. greet. And he also say you as say top., your father the be.in room. And they see they will do  
 s̀̀eʔ̀em. Bàma lá nàba n̄ p̄̀a s̄s̄r̄t̄. t̀̀ h̀̀ yéti ái, n̄ tárt̄ lá péo wóo, tárt̄ lá ná:h̀̀ wáʔ̀a t̀̀ n̄  
 what. They and chief foc. now converse. And you say ah, I have aff. sheep or have aff. cow come that I  
 déʔ̀e n̄ bà b̀̀nk̀é̀ra là. t̀̀ à gáʔ̀are t̄ɲa mí bíse n̄́r̀sékà t̀̀ n̄́r̀ba wónà á t̀̀ȳum  
 collect my father's rags the. And he [Bongo] sleeps land also see person.type that persons hear his talk  
 t̄ɲa lá púan. t̀̀ z̀̀ber̄e káɲ b̀̀na bím, t̀̀ ɲa nà táʔ̀am n̄́r̀ba lá káʔ̀asè. t̀̀ a yéti!t̄ óo, náʔ̀am lá  
 land the in. and fighting not be there, and he will able persons the control. And he say oh, chieftaincy the  
 bóe lá ɲ̀à zúo. ɲa m̀̀i ná dí̀ke náʔ̀am lá bó lá ɲa t̀̀ à lébe kà b̄́sira t̄ɲa lá.  
 is aff. his head. He also will take chieftaincy the give aff. him and he [new chief] return to control land  
 the.

Ephraim: Yá ní lè mál̀̀m là málema ána m̄̀i yó?

You past. Again perform aff. ceremonies those same interrog.prt

Kana: T̀̀ k̀̀lum ʔ̀íta lá bála míɲa. t̀̀ k̀̀um ná ʔ̀iɲe. t̀̀ d̄ikur̄i lá kí̀ɲkune míɲà tárt̄ yí nà là zúpíbegà.

We still do aff. that self. We still will do. We take aff. cloth self take go.out loc. and head.cap.  
 T̀̀ma d̄ikur̄i lá zúpíbuli-pé:l̄iga lé kàsáah̄o yéelà ʔ̀i, t̀̀ néra n̄ m̄̀i d̄ikur̄i yéelà ʔ̀i dí̀ke zúpíbulà lá vúge ʔ̀i  
 We take aff. hat-white and smock put.on him, and person who also take put.on him take hat the wear him  
 t̀̀ kí̀ɲk̀el̄uɲa k̀̀lum t̀̀ bà yeti!t̄ dí̀ke yá nàba kí̀ɲe. Bà ʔ̀iti séʔ̀em̄ lá, t̀̀ béo ná k̄́:e ʔ̀iɲa m̄̀i, t̀̀ma lá  
 and ululation ululate and they say take your chief go. They do that the, and day if break he also, we and  
 nàlér̄igu kà w̄́m. t̀̀ma nàbíb̄isi lá básèbá n̄́ɲ d̄aȳəna dúa dáanà là n̄̀m̄́ó dáanà, báma nà nýé ná:h̀̀ tárt̄

Nalerigu not be.same. our chiefs.junior the some if not.be Dua chief and Namo chief, they if get cow take  
nà kù. Déé bánà lá bà sé?em rýè péo bà ká? góhò bó bà.

loc. kill. But others the their one get sheep they peg skin give them.

Ephraim: Dèe séla tì mà̀m nyáà ... hù yù?ure là hú ká wí.

But something that I now... your name top. you not call

Kana: Mám yù?ure n̄ dè gúṅa-káṅ-mùṅe-kùrego.

My name foc. is “termite-not-suck-iron”.

Ephraim: Nàbíla à ná ìṅe là ṅwánu tì là nára tí yá yéé ?í?

Chief.junior he will do aff. what and it fit and you remove him?

Kana: Nàbíla? nàbíla ná zú, kó: nàba wóo dée púyòm dáṅtì lâ nàbíla. hù ná dī?a nàba

Chief.junior? chief.junior if steal, even chief all and even not.be aff. chief.junior. you if be chief  
déé zū bá yéerì hú báhà mè. hù ná lè dí?a nába dèe déege

and steal they remove you. you if be chief and steal they remove you leave aff. you if again are chief  
ká nyébè néra pòṅà bà yéerì hú báhà mè.

to have.sex person’s wife they remove you leave aff.

Ephraim: Séla ká !lé wèe pà?ase? Yèle ána wà mà?a n̄ kò?om déna káṅkáṅi.

Something not again leave add? Things these the only foc. just is important.

Kana: Káṅkáṅi n̄ là.

Important foc. that.

Ephraim: Déé nàba sá ?éerà zéberà nérubà ?

But chief if search fight people

Kana: Nàba n̄o nyáà wán ?ṅ ṅwánu ké nèreba dá?à? Nàba ná dèna sùtáanè dáana kí?urà dá?a

Chief now now ingr. do what enter people’s market? Chief if is devil owner enter market  
zéberà nérubà bà záṅe ?í báhè, sée bà yéé ?í báhè. éé, sée bà yéé ?í báhè.

fight people they take him leave, unless they remove him leave. Yes, unless they remove him leave.

Ephraim: Déé bóonàba sáṅ kà bóna nàba bíi kána ná sòe bísa?

But Bongo.chief if not there chief or spokesman will take.over see

Kana: Nàlérego, bònaba ná kà bóna bà ná wà?am mí nà tì bà kú ná:hò tì bà zí?ire.

Nalerigu, Bongo.chief if not be.there they will come also loc. and they kill cow and they sit.down.

Dídáare bà díke ?í zí?itá, à bìkúma tì bà díké zí?itá góhò. ?ṅá pàna tée bisa tíṅa lá. íṅa tàrti sóre

That.day they take him sit, his son.elder foc. they take sit skin. He now change look land the. He have road  
tá à béem [?] díta séryà lá béla gúrâ kámáa bá bò ?í tám-séka, yúvne. Bònaba ná kà bóna à dèlá

that he able eat cases the that waiting like they give him time-certain, year. Bongo.chief if not be.there it is  
yùvne tì bà dú?ura nàlérego tì bà díta nà?am lá. Bà tà?am wá?am nà bíṅe góhò dáana lá tì ?ṅa

year that they climb Naleregu and they eat chieftaincy the. They can come loc. put skin owner the and he

dí bísurà tíṅa lá, lèbege nàba lá, bísurà tíṅa lá, gúrâ dídáare. tùmám mí, bó:ṅo wà nàbíla ná

eat looking land the, change chief the, looking land the, waiting that.day. we also, Bongo this chief.small if

kà bóna tu tà?am kélum ?íje wála, kíje tá bíje ?íja mí góh dáana tí ?íja mǐ bíserà tíja là, tí à gúrà  
not be.there we can still do that, go to put his also skin owner and he also look land the, and he wait  
tám-séka tí bà nyáá wá?am nà zé?elè ná?am lá. time-that and they now come loc. stand chieftaincy the.

Ephraim: Góh dáana lá, bà ?íj lá bène tí à déna góh dáana là?

Skin owner top., they do aff. what and he is skin owner the?

Kana: Bà ná nyóke lá dúja wí: ná dí?a tuma tíja wà? tí ní kíje bà ná nyóke lá péo tí tò

They will catch aff. animal like if were our land this we pst. go they will catch aff. sheep and we  
kú díke íj zǐire ká góhò lá, pàna bó:lè kǐma lá, nàbí:si lá zǎ?ǎ tíja là zǎ?ǎ bà wá?am nà tí bà zǐire tí  
kill take do sit peg skin the, now call elder the, royals the all land the all they come loc. and they sit and  
díke ?í zǐire góhò lá púan tí nànána?wa ?íja ní pàa dé tíja lá nábà bísurà tíja lá nábà bísurà tíja lá gúra  
take him sit skin the in and now he who now is land the chief control land the chief control land the wait  
kàmaa bá wè ná?am púan tám-séka. tí bà pǎá ná kà dì ná?am lá ní dè à vó?osè yá. À ná kà  
like they go chieftaincy in time-that. And they now if to eat chieftaincy top. rel.be he rest prf.prt. he if to  
yèti à dí ná?am lá daárè, tí bà dú? nà dì ná?am lá, à díke lá gòhseko tí à zǐ?ǎ lá  
say he eat chieftaincy the day, and they climb to eat chieftaincy the, he take aff. skin.type that he sit aff.  
tóje yé tí tú bó:là góh dáana góh dáana.

Join wear and we call skin owner skin owner.

Ephraim: ?íja lá dáana tá?à dí ná?am lá bíí á ká? dí?

he top. owner can eat chieftaincy the or he not eat

Kana: àhǎà ê, à nà tána pája à diti mé.

Oh yes, he if have ability he eat aff.

Ephraim: Dé dée á góhò là?

But or his skin the?

Kana: ?ò ?ó, bá bóbe ná?am lá tí bà pù?um zé góhò lá tósi?e là tí bà lè nyé bé?

Oh oh they tie chieftancy top. and they already grab skin the break top. and they again see where?  
bà ná pù?um bóbe ná?am bà ná zè góhò lá túsige mí.  
they if even tie chieftancy they will grab skin the break also.

Ephraim: Dée nérsébà mí yèti bà bó ná?am lá, wú: séba ní kà dè góhò dáana lá, dée

But people.those also say they search chieftaincy the, like those who not be skin owner the, and  
tí séba mí bóna déna nábòtba lá, báma mí bà tú:ne ní dèna lá dína góhò dáana  
then some also are.there are chieftaincy.contestants the, they also their work pst. is the what skin owner  
yéle lá púan?  
case the in?

Kana: bà wèem lá?um bōna bím mé dée tí là?um ká bíje góh dáana lá. Dée lá kú:rè lá tí

They just together be there also and we together to put skin owner the. But top. funeral the we  
ní kíje lá ká pù?use lá wú: nàba bíla ná kí bóonaba ná dà yáaum lá láa dà gú?ure pá?asè, díke búgudò,  
pst. go aff. to greet aff. like chief small if die Bongo.chief will buy salt and bowl buy kola add, take gun,  
tí tò kíje ká pù?use. Búgudò lá ní kà kúnà, là ?wóna lá à kùnè lá à bíá lá ?í là. Nàbí:si lá séba nà



Cloth the take bring.back also and we keep. Hat the only foc. his chieftaincy the thing but cloth the take  
lémèna mí nà, dée tá gúra àkǎ mí tì bà lé bóbè.

bring.back too loc., and to wait one also and they also tie.

Ephraim: À ná !yó zúpíbigà lá mé bíí á ká yóorì?

He will pay hat the prt. or he not pay?

Kana: À yòorì mí mánà? Tùmá ní òkè zúbíbigà lá bó?orè ǘ tì à ká yóorà? hù ná !yéti hù dí pòyà hú

He pay also why.not? we foc. take hat the give him and he not pay? You if say you eat wife you  
ká yóorì kíjkiñe?

not pay.for cloth?

Ephraim: hù yòorì mí

You pay also

Kana: èhéè. Sè?em ní yèerì ǘ lá ní wèem dé?era á làyèhò.

Yes. The.one who put.on him the foc. just collect his money

Ephraim: Yà ní wè zǘtì nábà báytì lòyòro lá, là dàytì ná?am lóyòrò dée néra lá á mǎ

You when go place and chief adorn things top., it not.be chieftaincy things but person the his self  
ní ná dà?

rel. will buy?

Kana: Néra lá á mǎ ní pǎà dí à ná?am lá ní pǎà dá?arì à ná?am lóyòro, dée hǘ

Person the his self who now eat his chieftaincy the foc. now buy his chieftaincy things, but you  
ná díki lóyòro kína kà bó?ora ǘtì bée? Nàba lá ní wèe wá dì lá, ǘtì ná ní pǎa kúli là, á ká

will take things go to give him or? Chief the who just ingr. eat top., he who now go home top., he not

dé là nàba? Pǎà dá?ara á lòyòro, ǘtì ná yè sé?em yí tì bà bǎñe tì ǘtì délà nábà. hù ná kále tǎrà

be aff chief? now buy his things, he will wear one go.out and they know that he is chief. you if not have  
dée yísi hù bé:lè lá bà mì lá nánásà.

but come.out your nakedness top., they know aff. chief.poor.

Ephraim: Dée mám ?èere séla lé pà?ase lá, wú: ná?a, yélà w púan nà ná?am lóké

But I search thing again add top., like chieftaincy things this inside loc. chieftaincy thing

kà bóe tì yè lé pá?asè? Nára wú: Kámboṣu mí tǎrì kúka bíí bá tǎrì só?à zógò ñwàna wà? bíí

not be and you again add? Fitting like Asantes also have stool or they have sword thing what this or

ná?am ká tǎrì bá?arì lóyòro ñwánà mí nǎrà?

chieftaincy not have god things what also fit?

Kana: Mám òtìje pá?ale séla lá bùgimúsiga lá délà nàkàte dáytì néra wóo ní tǎrì búgimúsiga lá.

I already show thing the burnoose the is chief.big not.be person all who have burnoose the.

Bùgimúsiga lá mì délà hú míyà dá? dáytì néra ní dà bò hò.

Burnoose the also is your self buy not.be person will buy give you.

Ephraim: à mí dáytì yá málema lá púan lòko áyima?

It also not.be your tradition the inside thing one?

Kana: Là délà ǘtì ná ní dè nàkàtè wá, Zàñbéene dáare, wú: ǘtì ná ní tòye ní búgum lá, ǘtì ná didáare tì

It is he who is chief.big this, Fire.Festival day, like he who said pst. fire the, he that.day and

à ná yè kíjókíne la b̀̀gimúsiga lá t̀̀ t̀̀ tári í ná z̀̀íri kélam̀̀.

he will wear cloth the burnoose the and we take him will sit here.

Ephraim: ʔ́íja lá, là d̀̀l̀á p̀̀érug̀̀r̀e t̀̀ à tára ʔ́í yóʔʔ

He top., it is force that he have it ques.prt

Kana: Là d̀̀l̀á p̀̀érug̀̀r̀e t̀̀ à tára ʔ́í. Án d̀̀ è nákátè lá p̀̀áà kà tára ʔ́í?

It is force that he have it. Who is chief.big the now not have it?

Ephraim: (...)

Kana: Déʔekàte ń b̀̀de ɲwàna z̀̀íʔ̀à sée à yé ʔ́íja yíse, wú: Bó:ɲo wà t̀̀ ná yètu t̀̀ yí

Occasion.big foc. be there place unless he wear that go.out, like Bongo this we if say we go.out  
d̀̀èʔekàte làʔɔɲo ń b̀̀de, à tàʔam yé mí yì.

occasion.big gathering foc. be, he able wear also come.out.

Ephraim: Nàba lá ná k̀̀ina nà, à nánj t̀̀ là l̀̀óʔɔɔ fàà yè b̀̀íí à ná yé là ʔ́íja máʔà?

Chief the if go loc., he will add aff. things many wear or he will wear aff. it alone?

Kana: Nàba lá ná ẁ̀iʔa ná tára á l̀̀yəsúɲo á yèer̀̀ mí. Háɲ d̀̀ena nábíbìs̀̀t̀̀ lá bá káɲ t̀̀áʔe yé

Chief the if come have his things.good he wear also. If be chiefs.small the they not able wear  
b̀̀̀gimúsiga wáʔàm nábà z̀̀íʔ̀àn. Àmáa bà yèer̀̀ bá l̀̀yɔɔ mí.

burnoose come chief's place. But the wear their things also.

Ephraim: (...)

Kana: Bà b̀̀òbili ʔ́í lá b̀̀̀gimúsiga lá t̀̀ à k̀̀óʔom díke yé k̀̀óʔom wáarà yíriɲ wá ná.

They install him top. burnoose the rel he just take wear hust ingr. reach home this loc.

Dáyi néra ń b̀̀òʔoro hò, à ná p̀̀ỳum dá í b̀̀íjè yíriɲ wà dée bà ná ká bóbe ʔ́í náʔam

not.be person rel. give you, he if already buy it put.down home.at this but they yet not tie him chieftaincy  
lá, bà díke mí tári kíje tà à yé. ɲja míj̀̀à ǹ̀ó ń t̀̀ari ʔ́í gáaruna wá kíʔurà yíriɲ.

the, they take also have go and he wear. It self same which take him come ingr. enter house.loc.

Ephraim: Tú nyàà b̀̀òt̀̀i t̀̀ù b̀̀ánjè séʔ̀em d̀̀éla, náʔam sísegò yéla.

We now want we know what is, chieftaincy forbidden thing

Kana: Tú nyè s̀̀elá ń d̀̀è k̀̀isego lá ń d̀̀iɲe dí bó:ɲo náʔam wà à náʔare ká kálinè t̀̀ɲ̀t̀óǹ̀,

We see thing which is forbidden the foc. already eat Bongo chieftaincy this his leg not touch soil,  
à náma lá ná síge t̀̀ɲja ɲwánà t̀̀ɲja lá kíire mì. À ná p̀̀ỳum ẁ̀iʔa, ná dáyna z̀̀inzákà máʔa tà à nánj t̀̀áʔe

his legs the if get.down land this land the die aff. He if even go, if not.be court<sup>47</sup> only that he will able

ʔ́é z̀̀ánja dée t̀̀ɲ̀t̀óǹ̀ ɲwánà, kó: à ná k̀̀ina, ʔ́éera ʔ́era kà p̀̀áe z̀̀íʔ̀àn t̀̀ à táyètè wà àk̀̀ó k̀̀òʔ sée à

roam nothing but soil this, or he if go, roam roam to reach place and his sandals this one break unless he  
z̀̀íʔ̀à bílam. À k̀̀òm zé bílam ǹ̀ó: t̀̀i bà tári táyètè lémèna b̀̀ò ʔ́í dáyna à lé v̀̀urige.

sit there. He just stand there same and they bring sandals come.back give him not.be he again shift.

Ephraim: Séla lé p̀̀àʔase?

Thing again add?

Kana: Séla kále p̀̀àʔahe.

Thing not add.

Ephraim: Déé múo vúurè?

But grass remove

Kana: Múo vúure délà ʔíṣa ní zè wà á ká túnì. À kàn lé òkè séla núʔo ṣwánà, gúrè.

Grass removing is he foc. sits this he not work. He not again take anything hand thus, hold.

À ná gúrè tì là sáṣṣi ʔí, lá sísirì mí.

He if hold and it pierce him, it is forbidden also.

Ephraim: Là bèm lé tìra? Sèlá ká wèè?

It what again again? Something not left?

Kana: (...) mám báʔasè yá. Mám yéle là kísísékò ní bòe yéla. tùmá nǒ: tóye yéla lá báʔahè.

I finish aff. I say aff. taboo.these which be problems. We already talked matters the finish.

Má mì tóye nába ní kà bóti néra póyà, nába mí ká zǔ:rì. Bàma wúu fáà bá ká ʔítì.

I also talk chief foc. not want person's wife, chief too not steal. These all all they not do.

Ephraim: (...)

Kuma: À ná kù néra à kà dé nába máyǎsè wú: à ná kù néra tì bà bíse tì á ká nári tì

He if kill person he not be chief example like he if kill person and they see that he not fit and a kù néra lá dée à kù ʔí sée bà yée ʔí.

he kill person the and he kill him unless they remove him.

Ephraim: Déé néra lá sáṣṣi dèná náyigà?

But person the if is thief

Kuma: à ná dèna náyigà tì bà kù ʔí à kèṣi déna mì.

He if is thief and they kill him he still is also.

Ephraim: (...) dée hù wí hù yúʔure.

But you call your name.

Kuma: Mám yúʔure ñ dè Átùlé. Átùlé Áṣmàtà, Ànáabiisi.

My name foc. is Atule. Atule Angmata, Anaabiisi (clan)

Ephraim: (...)

Elder: (...)

(end tape track 1)

Kana: Lá dè séʔem lá yà ná òkè kíṣe bím dáyi à bà bée? À ná lèṣe ná à tǎʔe kíṣe ká pùʔuse.

It is thing the you if already go there not.be his father or? He if return top. he can go to greet.

Àmáa ʔíṣa ní dè nába lá dée tì lá díʔa<sup>48</sup> à bà yíre là. Nába ní zǐ wá à ná kà páe bím sée a

But he who is chief the and it is his father's house the. Chief who sit this he if not reach there unless he

vúke zùpíbìgà dée tì tùmá séla ní dè táruṣi dómá lá tóma vúgi mì dée ʔíṣa vúki zùpíbìgà mí à zǐʔan lá  
remove hat but and we those who are weak persons the we cover also but he remove hat also his place the  
sée à ʔísegè lébè kíṣkélujà dée vúgi.

unless he get.up return beside then wear.

Ephraim: (...)



Kana: ɛ́ɛ, tùmá táʔàm vùgè. Déé íja kàŋ vùgè.

Yes, we can wear. But he not wear.

Ephraim: Déé yà háŋ bó ná déʔekàtè zǐʔàn?

But you if be.at occasion.big place

Kana: ná díʔà déʔekàtè zǐʔàn, à táʔè páe pùʔuse ì, vue à zùpɔ́bígà lá dé páa pùʔusi ʔǐ, à déé

If be.at occasion.big place, he can reach greet him, remove his hat the and reach greet him, he and háŋ lèbe à zǐʔirigo zǐʔàn à vùgi à bònɔ̀ mì. Déé bùgimúsiga lá, à yèerɪ mí àmáa à kàŋ yé lá íja if return his sitting place he wear his thing also. But burnoose the, he wear also but he not wear aff. his zǐʔàn tóʔuhè zǐʔan lá. À zǐ lá à zǐʔa lá. Déé bà ná òkè vùgi ɲwàna lá à kàŋ vùgi bála. À tàʔam place meeting place the. He sit aff. his place the. But they if take wear thus top. he not wear that. He can zé ʔǐ vúki báhè.

grab it remove leave.

Ephraim: Séla kále wèè?

Something not left

Kana: Séla kále wèè.

Something not left.

Ephraim: ... Déé à tàrɪ sóre tí nàba wáʔam wá ʔiŋe séla bóʔ ʔǐ?

But he have road that chief come this do something give him

Kana: Hù bá ná wì yètií wáʔàm ná ʔíŋè ɲwána bó mà m bée ɲwána yéle ní pàki mám tì ò bóorì tí

Your father if call say come loc. do this give me or that thing which worry me and I want that hù ná tàra dúŋa bíi séla ɲwána wà à tàʔa bó ʔǐ. you if have animals or something what this he can give him.

Ephraim: à tàʔam ná màke màke yéle bàla?

He can if measure measure say that

Kana: ɛ́ɛ à tàʔam yéle wála yètií ɲwána yélè ní pàki mà m là bà kíŋe tá yèle bóonàba tì à súŋè

Yes he can say that saying this thing which worry me top. they go to tell Bongo.chief and he helps ʔǐ. À sàŋ pùŋum yèle ná:hò yélè déé à tára à bòʔorɪ mí. À ná kále tára déé tára séla wóo him. He if even say cow case and he have he give also. He if not have and have something any à bòʔorɪ mí.

he give too.

Ephraim: (...)

Kana: ʔá ʔá hú zǐ wá bàkà dóŋe hò, hò ná !pae tì hù bá sùsɪ séla hú móŋerì mè?

Ah ah you sit this they not bear you, you if reach and your father beg something you refuse also

Ephraim: (...)

Kana: ʔèhèè lá ní la. À yètií à máalɪ lá bàŋore bó tó, tì làŋum bó ná. Tà à ná yèle wála

Yes it foc. that. He say he perform aff. god give us, we together be. and he if say that hù ná m̀ŋe? M̀hm̀m̀, là dáŋɪ pèrùŋe. À dèlá pùpéelum sòʔsìga tí ní !bíá. you will refuse? Hmm, it not.be force. It is happiness conversation that my child.

Ephraim: Tì là ñwóm !ti, à sán yèti tà ñwánà wà bò mà̀m sée tì yà díke síje.  
And it thus that, he if say bring this ingr. give me unless that you take go.

Kana: èhéhé! Yes!

Ephraim: Là ñwòm tì là kélùm déna lá bàlá yó? ....?  
It resemble that it still is aff. that ques.prt

Kana: Yèleséka háj nára à zí?à yà, dée tì à mínà tí Nàmóó dáanà à ná yélè à kàj kóje à tã?e  
Thing.any if suit his place prt. and that he know that Namo owner he if tell him not fail he can  
yéle ?í tì à táru ná bò ?í.  
tell and he take loc. give him.

Ephraim: Dée bà bòe bà yízúò hù háj bìse tì yízúò àyú má ká bó?orì gírúma kó: à kà bó:orì nàba  
But they be.at their clans you if see that clan one not give respect or it not give chief  
gírúma yá tã?am yétù à déla wá?am wá bò ná?am lá kòó?

Respect prt. can say he be come this search chieftaincy the or

Kana: Yízúò déla tíja lá nábìisi lá bí Kámboj nábà lá tì hù yétà? Háj dèna nábúisi lá ní kà nám  
Clan is land the royals the or kambon chief the that you say? If is royals the foc. not respect  
nába lá, yá tíja lá nába ?í nà táru ?í wáam nà yétù à kà nán !?íja.  
chief the, your land the chief he will bring him come will say he not agree.with him [chief].

Ephraim: Wúu séba ní sòm tí bá láyurè díta ná?am lá. Báma áyímá sán kà bó?òra bóonàaba  
Like those who qualify that they also eat chieftaincy the. They one if not give Bongo.chief  
gírúma. À tã?am bó yétù íja dá wa?am wá pò bó ná?am?  
respect. He can give say he not come this also search chieftaincy?

Kana: À ná kà bó?òrì ?í gírúma yâ. À kúri sím mì dée bísà ?í. Ná?am lá dáarè  
He will not give him respect prt. he [chief] just quiet also and watch him. Chieftaincy the day  
kán páè? íja míjè ná díké dàbéem pàna bánje. ?íja !dáa kà bó?òri ?í gírúma lá dée ná?am lá páà  
not reach? He self will take his feat now know. He pst. not give him respect the and chieftaincy the now  
páè tì à nára á bó là. Bílám lá tì a ná páà bánjè. Dée dáyi à túyú yèle ?í yéti bò?  
arrive and he fit he give def. There the that he will now know. But not.be he rather tell him say what?  
éè hù ná !tára hù bíá tì néra kína bóta dée tì ?íja ká bó?òrà, ká búkíra  
Yes you if have your child and person come want [in marriage] and that he not give, not mind  
hò páa ná nyè hú bíá lá ní bí?e páà yé!tí íja bóti ?í. íja nà bélum hú bée hú nà lè  
you now will see your child the who grow now say he want her. He will beg you or you will again  
bèlum ?í?  
beg him?

---

<sup>1</sup> Bongo du "climb" = due elsewhere

<sup>2</sup> B. biisi = kɔma elsewhere

<sup>3</sup> B. = sá in G.

- 
- 4 [páa]  
5 [tà]  
6 deʔe "collect" Bongo only.  
7 see note 5  
8 Gurene wi'ira  
9 = bala  
10 shrine at Zókò, of the tindanas, not the chief  
11 = s<sup>v</sup>a  
12 collecting fire is part of the ascension ceremony.  
13 drumming etc.  
14 ie. feasting  
15 ie. to Nalerigu  
16 class de- + demonstr.  
17 Nalerigu  
18 lie ie. to sleep  
19 B. kɪ:ɛ daybreak = Gurene yibegɛ, wie  
20 ie., give them their father  
21 = Gurene pesego  
22 the one to communicate through, ie. his host  
23 host  
24 Nalerigu chief  
25 new chief  
26 head of Awubego biisi  
27 = ta purpose  
28 Nalerigu  
29 head-cover-red  
30 long style gown  
31 his own name  
32 Nalerigu  
33 reception shelter  
34 of Bongo  
35 "chieftaincy meets the person", ie. that on is selected  
36 neg??  
37 in fact his host's house. this is before the fez etc. are given  
38 A type of smock  
39 Nyuusi: perform a marriage ritual of ceremonial feeding flour water etc. to the bride via her parents.  
40 Pull legs apart  
41 Bongo deʔe = Gurene tóʔt  
42 Booni zaŋɛ = Gurene dke  
43 puŋa in Booni = pugela in Gurene "girl"  
44 23 sacks (= current 6 cedis) and 50 sacks (= current 1 cedi): traditional way of county money.  
45 Arabic via Hausa  
46 Booni dɔɔ = Gurene deo "room"  
47 Zinzaka inner courtyard of a woman  
48 Bongo dtʔa = Gurene dɛna